

**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY
AND
DRAGOMANOV UKRAINIAN STATE UNIVERSITY**

PREAMBLE

The Agreement of Cooperation is entered into by and between Adam Mickiewicz University, Poznań (hereafter "AMU") with a registered address at Wieniawskiego street number 1, 61-712 Poznan, Poland and Dragomanov Ukrainian State University (hereafter "UDU") with a registered address at 9 Pyrohova str., Kyiv 01601, Ukraine. AMU and UDU are referred to collectively as "Parties" or individually as "Party".

Whereas

A. The Parties are desirous of working in a spirit of cooperation to establish academic links between AMU and UDU with particular emphasis on academic collaboration, joint research and student and staff exchange.

B. The Parties are desirous of commencing academic links in the first instance through intensifying existing collaborative activities between AMU and UDU.

The Parties agree:

1. Areas for cooperation:

- 1.1 Exchange of students, professors, and researchers (including advanced staff training).
- 1.2 Reciprocal invitations to scholars for the purpose of delivering public talks, conducting lectures, and research.
- 1.3 Planning and implementing joint research projects.
- 1.4 Jointly organized academic events.

2. The main special directions of the cooperation will include the following:

- 2.1 Creation of conditions for students from both universities to study and graduate from the partner university in specialties represented in both universities.
- 2.2 Realization of joint projects.
- 2.3 Realization of joint research on different spheres of science.

3. Exchange of information

The Parties will exchange information on academic events, conferences and symposia, and projects organized or initiated by both partners.

4. Sources of finances

The Parties will look for their own and external resources to support joint programs.

5. Protocol on Academic Cooperation

The Parties will work together to prepare a protocol on academic cooperation which will specify details governing the partnership between AMU and UDU at least for one year. Each protocol defining principles under which the Parties will perform individual activities within the cooperation framework and made in writing must be

approved by an authorized representative of each university. In the case of Adam Mickiewicz University, such protocol must be approved by the Vice-Rector for International Cooperation and in the case of UDU, such programmes will be approved by the Vice-Rector for International Cooperation.

6. Nominated coordinators

The following persons are appointed as representatives of the Parties to facilitate cooperation between AMU and UDU:

- Mariusz Urbański (murbansk@amu.edu.pl), Dean of the AMU Faculty of Psychology and Cognitive Science, assumes responsibility for coordinating the collaboration on behalf of AMU;
- Valentyna Voloshyna (v.v.voloshyna@npu.edu.ua) Doctor of Psychological Sciences, Professor of the Department of Theoretical and Counseling Psychology of the Faculty of Psychology assumes responsibility for coordinating the collaboration on behalf of UDU.

The representatives shall assist and advise the Rectors of their universities and other persons involved in the activity in all matters relating to the cooperation of both universities.

7. Commencement and duration

The Agreement is put in force from the moment of its signing. The Agreement is valid for five years and could be automatically prolonged. It can be terminated by each of the Universities by informing the other side in writing at least three months ahead.

8. Legal claims

Legal claims of one Party against the other are herewith excluded.

Signed for and on behalf of Adam Mickiewicz University by

Signed for and on behalf of Dragomanov Ukrainian State University by

«__» _____ 2023

«__» _____ 2023

Rafał Witkowski,

AMU Vice-Rector for International Cooperation

Viktor Andrushchenko

Rector Dragomanov Ukrainian State University



**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
УНІВЕРСИТЕТОМ АДАМА МІЦКЕВИЧА
І
УКРАЇНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

ПРЕАМБУЛА

Договір про співпрацю укладається між Університетом імені Адама Міцкевича, Познань (надалі «АМУ») з юридичною адресою на вулиці Венявського № 1, 61-712 Познань, Польща та Українським державним університетом імені Михайла Драгоманова (надалі «УДУ») з юридичною адресою: 01601, Україна, м. Київ, вул. Пирогова, 9. АМУ та УДУ згадуються разом як «Сторони» або окремо як «Сторона».

Загальні положення

А. Сторони бажають працювати в дусі співпраці для встановлення академічних зв'язків між АМУ та УПУ з особливим акцентом на академічну співпрацю, спільне дослідження та обмін студентами та співробітниками.

В. Сторони бажають започаткувати академічні зв'язки в першу чергу шляхом активізації існуючої співпраці між АМУ та UDU.

Сторони погоджуються:

1. Сфери співпраці:

1.1 Обмін студентами, викладачами та дослідниками (включаючи підвищення кваліфікації кадрів).

1.2 Взаємні запрошення науковців з метою виступу з публічними доповідями, проведення лекцій та досліджень.

1.3 Планування та реалізація спільних наукових проектів.

1.4 Спільно організовані навчальні заходи.

2. Основними спеціальними напрямками співробітництва будуть:

2.1 Створення умов для студентів обох університетів для навчання та випуску університету-партнера за спеціальностями, представленими в обох університетах.

2.2 Реалізація спільних проектів.

2.3 Проведення спільних досліджень у різних галузях науки.

3. Обмін інформацією

Сторони обмінюватимуться інформацією про наукові заходи, конференції та симпозиуми та проекти, організовані або ініційовані обома партнерами.

4. Джерела фінансування

Сторони шукатимуть власні та зовнішні ресурси для підтримки спільних програм.

5. Протокол про академічне співробітництво

Сторони працюватимуть разом над підготовкою протоколу про академічне співробітництво, який визначить деталі партнерства між АМУ та УДУ щонайменше на один рік. Кожен протокол, що визначає принципи, згідно з якими Сторони здійснюватимуть окремі види діяльності в рамках співробітництва та укладений у письмовій формі, має бути затверджений уповноваженим представником кожного університету. Щодо Університету Адама Міцкевича такий протокол має затверджувати проректор з міжнародної співпраці, а для УДУ такі програми затверджує проректор з міжнародної співпраці.

6. Призначені координатори

Наступні особи призначені представниками Сторін для сприяння співпраці між АМУ та УДУ:

- Маріуш Урбанський (murbansk@amu.edu.pl), декан факультету психології та когнітивних наук АМУ, бере на себе відповідальність за координацію співпраці від імені АМУ;
- Координацію співпраці від УДУ бере на себе Валентина Волошина (v.v.voloshyna@npu.edu.ua), доктор психологічних наук, професор кафедри теоретичної та консультативної психології факультету психології.

Представники допомагають і консультують ректорів своїх університетів та інших осіб, залучених до діяльності, з усіх питань, що стосуються співпраці обох університетів.

7. Початок і тривалість

Договір набирає чинності з моменту його підписання. Угода діє на п'ять років і може бути автоматично пролонгована. Його може бути розірвано кожним з Університетів, повідомивши іншу сторону в письмовій формі принаймні за три місяці.

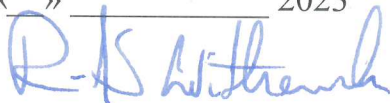
8. Судові позови

Юридичні претензії однієї Сторони проти іншої при цьому виключаються.

Підписано від імені АМУ

Підписано від імені УДУ імені Михайла Драгоманова

« » _____ 2023


Рафал Вітковскі,
Проректор з міжнародного
співробітництва АМУ


Віктор Андрущенко,
Ректор УДУ імені Михайла Драгоманова

